

Vořechovská, Dita

Glossa – řečtina jako prostředek pro podporu jazykové rozmanitosti

Neograeca Bohemica. 2010, vol. 10, iss. [1], pp. 79-81

ISBN 978-80-260-3414-8

ISSN 1803-6414

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/142358>

Access Date: 19. 02. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

v tom momentě, kdy padáš do postele. Za zapamatování stojí jen, když víš, že se vydáš na novou cestu. Utápět se na svém místě a žít se vzpomínkami je pro tebe tím nejhorším odcizením, nejděšnější beznadějí.

V jednom gotickém kostele jsou lavice, když je převrátíš, uvidíš tam vytesané obscénní výjevy. Horší než ty v kamenných chrámech v Indii. Neznámý umělec pracoval pro své potěšení. Vyčerpalo ho pracovat pro jiné, pro víru, pro velké myšlenky. Neudělal je, aby se odreagoval, ale jako svůj podpis. Na světě neexistuje nic, co by se nemohlo stát. I to nejméně pravděpodobné, to nejděšivější. Stačí, aby si to někdo vzal do hlavy.

Nejlepší kafe ve svém životě jsem pil v Moka. Nejlepší čaj v Kolombu. Když jsem požádal Inda, který mě obsluhoval, o třetí pohárek, rozzlobil se. „Chceš přijít o to, co jsi získal?“, řekl mi. Nejhorší kafe, které jsem kdy přinesl své matce, bylo koupené v Moka. Nejhorší čaj jsem si koupil v Kolombu. Ve stejných podnicích, kde jsem je pil.

Malíř Petridis, uprchlík z Ruska, leštil boty v Drapetsoně. Pomaloval svůj kufřík a říkal, že to udělal technikou, kterou ho naučili na Polytechnice v Moskvě. Drobná olejomalba. Znázorňovala balicí papír s několika olivami, dvě cibule – jedna klíčila, kus černého chleba a vedle pár pecek. Téma ale bylo jiné. Lampa s rozbitým cylindrem. Nevešla se na kufřík. Zůstala pověšená na zdi a šikmo osvětlovala stůl.

Námořníci jsou akrobati. Nosí montérky modré nebo obarvené na khaki odstín, plné malých červených, zelených, černých a bílých teček. Umí vylézt na vrcholek stěžně po laně, aniž by se kdekoli opírali nohama. Dokážou se na chvilku udržet, když visí jen za zuby, nebo se projít po napnutém laně a pod nimi teče voda. Mají ruce plné stop po ranách a skřípnutích. Některým chybí prst. Usekla jim ho kladka, drátěné lano nebo naviják. Na chvíli zůstal teplý na zemi. Kočka si k němu přičichla a odešla. Lodní pes ho poznal a olízl. Lodní dělník ho smetl společně s ostatními odpadky.

N. Kavadias, *Směna*, Ekdosis Agra, 2009 (úryvek)

Přeložila Hana Coufalová - magisterský cyklus – 1. místo

Glossa – řečtina jako prostředek pro podporu jazykové rozmanitosti

DITA VOŘECHOVSKÁ

Glossa - řečtina jako prostředek pro podporu jazykové rozmanitosti je mezinárodní projekt, kterého se účastní sedm partnerských zemí Evropské unie. Je plánován na tři roky (2009–2012) a financován Evropskou unií v rámci programu celoživotního vzdělávání. Hlavním cílem projektu je vytvoření kompletního e-learningového kurzu novořečtiny pro pokročilé studenty na úrovni C1, C2. Za Českou republiku se ho účastní brněnská Masarykova univerzita – Ústav klasických studií.

Úroveň C1, C2 představuje nejvyšší stupeň jazykové znalosti podle Společného evropského referenčního rámce pro jazyky (známého též pod anglickou zkratkou CEFR). Zacílil projekt právě na skupinu pokročilých studentů pramení z celkové absence e-learningových kurzů na takto vysoké úrovni vůbec.

Plán projektu sestává z osmi pracovních balíků, čtyř vývojových (vývoj vzdělávacích metodik, materiálů pro výuku řečtiny, vytvoření nástroje pro akreditaci a profesního profilu a pilotní aplikace výsledků projektu), tří průřezových (řízení projektu, zajištění kvality a hodnocení, propagace) a jednoho konečného týkajícího se udržitelnosti, který bude zahájen v posledních měsících projektu po dosažení stanovených výsledků. Z celkových tří let trvání projektu má první rok za cíl vývoj metodologie, profesního profilu a akreditačního nástroje, druhý rok vývoj obsahu e-learningového kurzu a třetí rok spuštění pilotní fáze.

Každý partner zajišťuje dohled nad určitou fází pracovního plánu. Jako koordinátor zmiňovaného projektu figuruje řecká společnost *Action Synergy a.s.*, která se zabývá výzkumem a vývojem v oboru informačních a komunikačních technologií, má bohatou zkušenost v oblasti řízení a koordinace evropských programů a v neposlední řadě se zaměřuje na vývoj vzdělávacích technologií a e-learningových platform. Na vytvoření nástroje pro akreditaci a profesního profilu dohlíží baleárská firma *CBP*, propagaci zajišťuje britská firma *Kindersite project Ltd*. Kromě koordinátora, jmenovaných firem a výše zmíněné Masarykovy univerzity se na projektu podílí *12ti-třídni řecká škola v Budapešti*, *Státní jazyková škola v Madridu*, *Řecké kulturní centrum z Milána*, *Vzdělávací centrum Marie Haps z Bruselu* a *Centrum řecké kultury z Atén*. Posledně řečené se zabývá výukou řečtiny jako cizího/druhého jazyka pro dospělé, nabízí vzdělávací programy pro učitele jazyků, programy pro pokročilé studenty řečtiny a profesionály (např. řecký jazyk pro tlumočnický a překladatelský, zdokonalovací kurzy, kurzy se zaměřením na terminologii). Od r. 2000 centrum organizuje ucelenou řadu vzdělávacích seminářů pro lektory řečtiny jako cizího/druhého jazyka, kteří pracují v Řecku i mimo něj. Semináře jsou zahrnuty do vzdělávací databáze Comenius/ Grundtvig a část z nich je rozvíjena v e-learningové platformě centra. Toto centrum je odpovědné za vytvoření stěžejní části obsahu e-learningového kurzu v rámci projektu Glossa.

Mezi cílové skupiny patří pokročilí studenti a učitelé cizích jazyků, instituce poskytující výuku cizích jazyků, studenti, kteří se chtějí učit řečtinu jako cizí jazyk z důvodů mobility, studia, vědeckého výzkumu apod., osoby, které potřebují ovládat velmi dobře řecký jazyk z důvodu profesního vývoje, imigranti, kteří chtějí žít a pracovat v Řecku nebo na Kypru, příslušníci řeckých komunit v zahraničí, překladatelé, tlumočníci či budoucí lektori (nerodilí mluvčí).

Protože řečtina náleží k méně početným jazykům a zároveň k nejstarším jazykům na světě a bezesporu představuje nejstarší jazyk v Evropě, jakákoli jeho podpora a šíření výuky se jistě setká s pozitivním přijetím zainteresovaných skupin. Navíc dostupnost kurzů řečtiny na internetu je velmi omezená a ty, jež lze najít, jsou určeny především začátečníkům.

Hlavní výstupy projektu jsou specifikovány následovně:

a. Dvě vzdělávací metodiky – pro vytvoření obsahu online jazykové výuky na úrovni pokročilých studentů a pro samostudium v online prostředí; *metodika pro vytvoření e-learningových jazykových*

materiálů a kurzů pro pokročilou úroveň bude společná pro všechny jazyky s obsahem prvků jako jsou pedagogické přístupy, využití multimédií, využití originálních literárních a publicistických textů, typy cvičení a testů pro hodnocení pokroku, délka trvání kurzů ad.; *metodika pro samostudium v online prostředí* bude zahrnovat metody učení, opakování a procvičování během samostudia, využití publicistických textů, multimédií ad. Přesný obsah metodiky, opět společné pro všechny jazyky, bude stanoven partnery projektu na základě úvodní studie.

b. Kompletní e-learningový kurz pro velmi pokročilou úroveň řečtiny (řečtina jako cizí/druhý jazyk) bude obsahovat texty, multimediální soubory (audio, video, flash aplikace), cvičení, testy, slovníček, doplňující zdroje, odkazy, kulturní realie apod., dále také typy cvičení pro přípravu k mezinárodním zkouškám pro získání certifikátu z řeckého jazyka (úroveň C1, C2).

c. Evropský profil učitele cizích jazyků bude zahrnovat popis dovedností a kompetencí učitele jazyka, které jsou shodné v zemích všech partnerů, a jejich podrobný rozbor v profesním uplatnění a výkonnostní kritéria v souladu s Evropským rámcem kvalifikací.

d. Akreditační nástroj pro uznání vzdělání v neformálním sektoru bude zahrnovat metodu pro klasifikaci kompetencí a dovedností, nástroje a instrukce pro sebehodnocení, test znalostí ad.

Jako hlavní výsledek projektu se očekává rozšíření dostupnosti nástrojů a metodik pro pokročilé jazykové kurzy, které bude možné použít pro vývoj online kurzů jakéhokoli jazyka, zvýšení počtu osob, které budou mít možnost osvojit si řečtina jako druhý/cizí jazyk na nejvyšší úrovni, a dostupnost nástrojů pro akreditaci dovedností a kompetencí učitelů cizích jazyků, což by mělo přispět k podpoře uplatnění Evropského rámce kvalifikací. Veškeré informace o projektu jsou k dispozici na webových stránkách www.ellinikiglossa.eu

Glossa – Τα ελληνικά σαν όχημα για την προώθηση της γλωσσικής ποικιλομορφίας

DITA VOŘECHOVSKÁ

Το Ινστιτούτο Κλασικών Σπουδών της Φιλοσοφικής Σχολής του Πανεπιστημίου Μάσσαρχ συμμετέχει στο πρόγραμμα *Glossa – Τα ελληνικά σαν όχημα για την προώθηση της γλωσσικής ποικιλομορφίας*. Πρόκειται για πρόγραμμα που συγχρηματοδοτείται από το πρόγραμμα της Ευρωπαϊκής Ένωσης Δια Βίου Μάθηση (Κύρια Δραστηριότητα 2- Γλώσσες). Ο κύριος σκοπός του είναι η ανάπτυξη online περιεχομένου για εκμάθηση ελληνικών στο επίπεδο Γ1 και Γ2. Στα πλαίσια του προγράμματος επίσης επεξεργάζονται δύο εκπαιδευτικές μεθοδολογίες, μία για την ανάπτυξη online περιεχομένου για εκμάθηση γλωσσών για προχωρημένους μαθητές και μία για αυτοδιδασκαλία σε online περιβάλλοντα, οι οποίες θα μπορούν να εφαρμοστούν σε κάθε ευρωπαϊκή γλώσσα. Το πρόγραμμα ξεκίνησε το Νοέμβριο του 2009, θα διαρκέσει τρία χρόνια και συμμετέχουν σ' αυτό φορείς οι οποίοι προσφέρουν τη διδασκαλία της ελληνικής γλώσσας από την Αθήνα, Μπρνο, Βουδαπέστη, Μαδρίτη, Μιλάνο, Βρυξέλλες κλπ. Περισσότερες πληροφορίες για το πρόγραμμα θα βρείτε στις ιστοσελίδες www.ellinikiglossa.eu